



# 红星照耀中国

美国埃德加·斯诺著 董方博译 梁兵校 张瑞燕校

河北人民出版社

94483

# 红星照耀中国

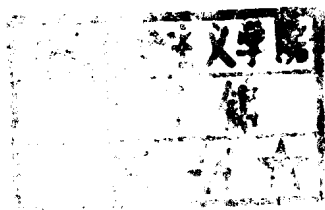
〔美〕埃德加·斯诺 著 李方准 梁民 译

---

河北人民出版社



\*200224621\*



(冀)新登字 001 号

**红星照耀中国**  
〔美〕埃德加·斯诺 著  
李方准 梁民 译

---

河北人民出版社出版发行(石家庄市城乡街 44 号)

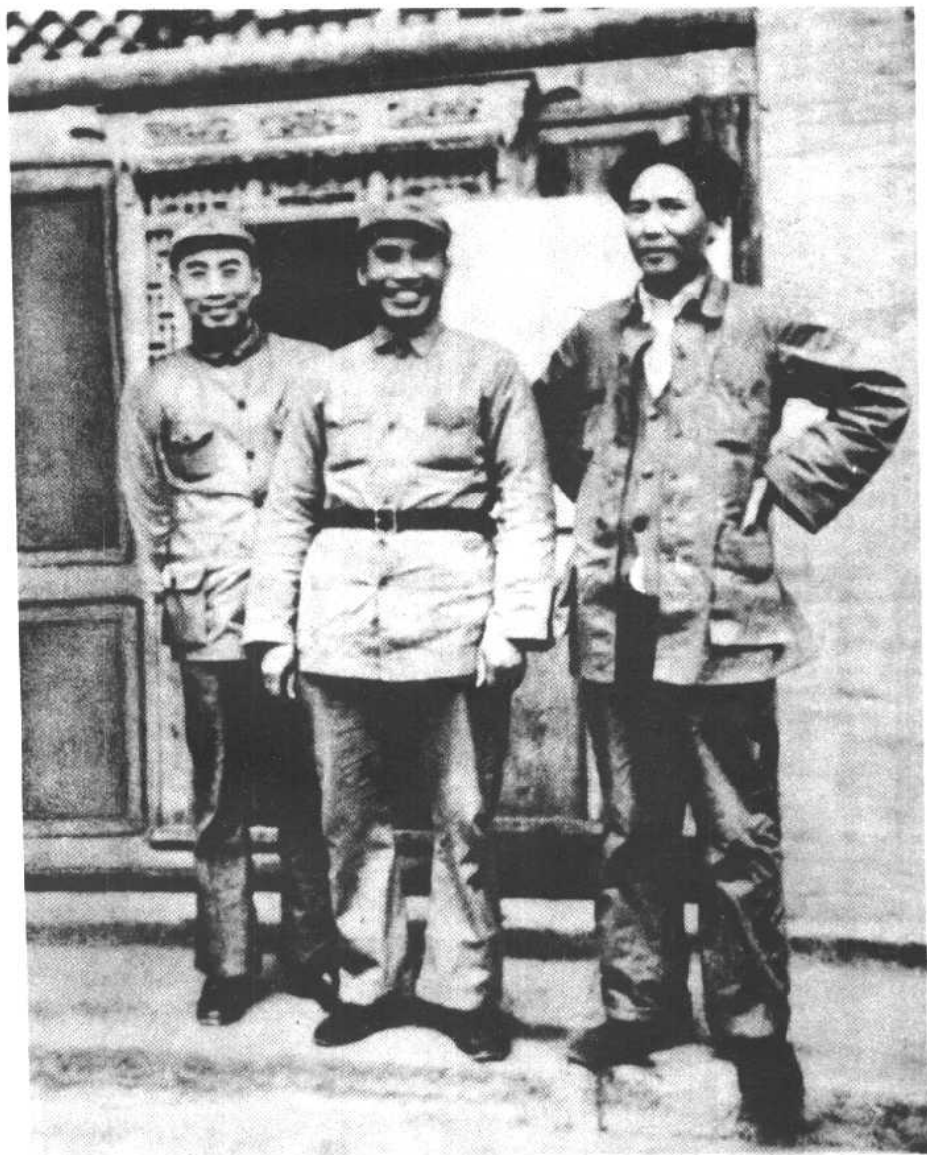
河北新华印刷一厂印刷 新华书店经销

---

850×1168 毫米 1/32 16.5 印张 6 插页 399,000 字 1992 年 1 月第 1 版

1986 年 4 月第 4 次印刷 印数:102,601—117,600 定价:23.00 元

ISBN 7-202-01124-7/K · 308



左起：周恩来、朱德、毛泽东在陕北。



1911年孙中山  
当选中华民国总统，  
之后担任国民党主  
席，至1925年。



孙中山偕夫人  
宋庆龄于1924年从  
日本乘船到天津。



毛泽东（1914年学生时代）。



1919年由长沙师范学校  
毕业后的毛泽东。



1931年11月7日，瑞金的第一届中央执行委员会的七名委员。  
由左至右：（佚名）、任弼时、朱德、邓发、项英、毛泽东、王稼祥。



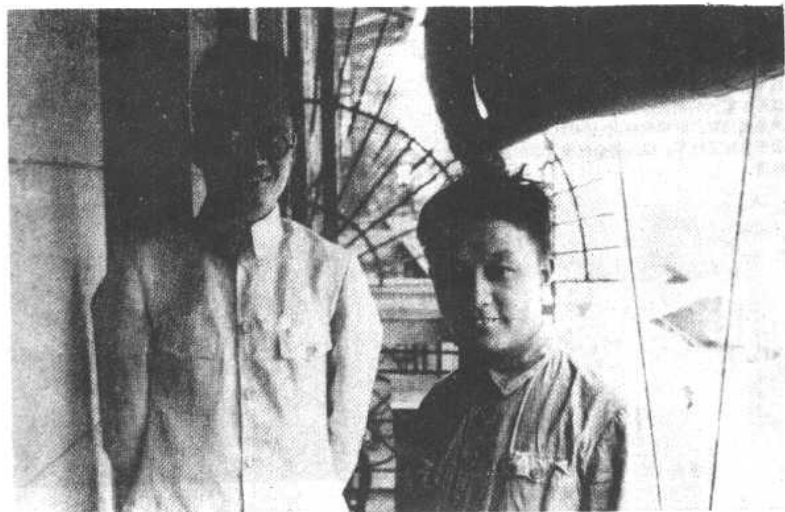
东路红军司令周恩来。



刘少奇在陕北。



被国民党囚禁的方志敏（中）和他的两名军官。



博古（左）和王明（右）。





斯诺（左），30岁，头戴红军帽。毛泽东戴的也就是这一顶。斯诺说：“毛泽东那时43岁，只比我大14岁，但他的阅历不知比我丰富多少倍。”



埃德加·斯诺在 frontline。



彭德怀，1932年1月摄于江西（左起第一人）。另外二人姓氏不祥。



朱德（左）和毛泽东经过长征之后在延安会合。



1946年3月1日，军事三人小组到张家口时，周恩来与叶剑英、贺龙、聂荣臻、肖克、蔡树藩合影。



邓小平和刘伯承在一起。



1949年10月1日，毛泽东在天安门城楼上向全世界庄严宣告，中华人民共和国中央人民政府成立。

---

## 译者前言

---

埃德加·斯诺，美国著名的作家、新闻记者，本世纪的二十年代末四十年代初在中国度过了十三个年头，1942年至1943年之间又来过一次。新中国成立后，于1960年、1964年至1965年和1970年期间三次来华访问。斯诺的一生写了大量的文章、报告、评论和著作，而这些又主要以中国社会和中国共产党为题材，因此可以说斯诺的一生始终与中国联系在一起。他是中国人民的真正朋友，他在弥留之际所说的一句话便是“我热爱中国”。

斯诺一生所写的著作主要有（按时间顺序）：《远东前线》、《活的中国》、《红星照耀中国》、《为亚洲而战》、《人民在我们一边》、《苏维埃力量的格局》、《斯大林需要和平》、《红色中国杂记》、《复始之旅》、《大河彼岸》和《漫长的革命》等。在这些著作中，对中国和世界影响最大的，当推《红星照耀中国》。这部书是斯诺在1936年下半年到西北红区进行秘密访问后所写的报道，于1937年10月由伦敦戈兰茨公司首次出版，很快就传遍了全世

DP63/207

界。这是有关中国共产党情况的最早最详尽的报道，它向世人宣传讲述了中国共产党人的斗争情况，从而打破了国民党的长年封锁。在这个意义上，斯诺立有大功。

《红星照耀中国》一书出版后，立刻在世界上产生了影响。1938年初，上海租界内的抗日救亡人士在中国共产党的领导下，以“复社”名义将该书译成中文，因当时所处环境而改用《西行漫记》一名出版。这是第一部较全的中译本。在这前后，又陆陆续续地出版了多种简译本、片断或译文小册子，尤以《毛泽东自传》为多。新中国成立后，大陆和香港又有几种版本（或其中某部分）问世（关于《西行漫记》中译本版本情况，张小鼎同志有详尽介绍，见《〈西行漫记〉在中国的流传和影响》一文，载《图书馆学通讯》1988年第3期）。其中董乐山同志所译《西行漫记》最为突出。这个译本不但内容齐全（复社版缺第十一篇，董译本补足），译文准确，行文流畅，具有广泛的影响，是中译本里的佳作。

然而董译本所据英文本同是英国1937年戈兰茨公司版本。此后1938年美国兰登出版社又再版此书，增写了第十三章；较为重要的修订还有1944年版、1968年版和1971年版等等。如此看来，斯诺在《红星照耀中国》英文本出版后，他又进行了几次修改和校订，使该书进一步完善。他在1937年版的写作中尚未来得及对所引文献资料进行考订核对，其中有文字及人名、地名等方面的讹误，所以在1968年戈兰茨版中做了一些修订，其中包括对原书中印刷、拼写错误和事实细节的订正；将原书采用的现在时态改为过去时；还对明显讹误或第二手材料进行删除或纠正；增加了“人物注释”、“修订版注释”，并对原文进行了补充；对原书含混不清或一些冗长记述作了删减和压缩，增加了“年表”、“尾声”、“书目提要”等内容，这些都收进了“附录”里边。斯诺在1970年至1971年访问中国后，又对1968年增订本进行了修改和补充，从

而使该书臻于完善，这便是1972年的鹅鹅版。该版于1973年和1977年两次增印。

如上所述，修订版较1937年版确实增添了不少内容，总的来讲，这些内容大体表现在两个方面，一是作者对原书的正文内容作了减缩和修改；二是增加了新的资料（包括“尾声”、“修订版注释”、“缩写词”、“与毛泽东的进一步谈话”、“人物注释”、“中国共产党领导阶层”和“书目提要”等），而这些均与董译本有了较大的差别。为反映这些新情况，特别是斯诺晚年对此书的思想观点，以及《西行漫记》对中国读者的广泛影响，我们承河北人民出版社之约，依据鹅鹅版修订本（此系1977年增印本）重新译成中文出版，改用《红星照耀中国》书名。在翻译过程中，我们参考斯诺本人的许多著作，国内外有关斯诺研究著述以及该书所涉及的中国社会历史和中国共产党的文献及文章资料，其中董译本更是置诸案头，所助尤大。尽管我们尽力而为，但限于学识及水平能力，此译本可能存在着不少缺点错误，诚恳希望读者批评指正。

译者

1991年2月3日

---

# 引 言

费正清

---

《西行漫记》之所以成为一部名著，是因为它的成书恰逢其时。当时，埃德加·斯诺正年届而立且在中国度过了七年的记者生涯。1936年，中国共产党刚刚胜利地完成了他们从中国东南到西北的大撤退，并着手于他们的统一战线战略。正当他们欲把其战斗历程公诸于世的时候，恰逢斯诺这位外国记者来华，而他被认为是最合适的人选。今天，本书的读者应注意到上述因素的偶合。

埃德加·斯诺于1905年出生在堪萨斯城。他的先辈从北卡罗林纳向西迁徙到肯塔基，随后进入堪萨斯地区。1928年，他开始漫游世界。他抵达上海，成为一名记者。此后有13年未曾离开远东。在踏上采访中国共产党的旅程之前，他的足迹已经踏遍西北的饥荒地区。早在滇缅公路开通前十年就穿越了它所经过的路线，报道了1932年在上海不宣而战的战争，并成为《星期六晚邮报》的一名记者。当时他已是孙中山夫人的朋友，结识了许多中国知识分子和作家。1932年，他与妻子安家北京，住在燕京大



学附近，该校是美国传教士赞助而创办的第一流的基督教教会学校。这对精力充沛、十分机敏的年轻夫妇，开始广泛地了解1935年底反对日本侵略的中国学生运动。他们学习汉文，不久就能较流畅地说中国话了。此外，除在出版他记述日本侵略的《远东前线》一书之外，埃德加·斯诺还编辑了一本现代中国短篇小说英译集——《活的中国》。

这样，在日本侵占满洲并向华北扩张的行径占据各报头条新闻的这段时期，这位年轻的美国人不仅报道了当时发生的事件，还对这些事件背后的中国爱国青年的思想和感情有所触及。他以行动证明自己是一个具有博大的人类同情心，理解中国知识分子中的革命活动并能使用基本的中国话与他们交往的青年人。不仅如此，埃德加·斯诺还是一位活动家，乐于推动有意义的事业，而不是一个纯被动的旁观者。尤其是他证明了自己是一个热情求实的记者，并能正确评价这一时代的主流，用生动的色彩向美国读者大众描绘它们。

1936年，他沿着美国越过太平洋向亚洲扩张的方向继续西行。这一扩张经过美国在商业上、外交上和传教上经历一个世纪的努力达到了顶点。在这个世纪，美国与各通商口岸的联系越来越密切；在那里，外国人仍旧保留着他们的特权，传教士已把触角伸入到中国腹地的广大农村，刺激和促进了现代化的初步尝试。本世纪30年代初期，美国的基金会和传教士致力于“乡村建设”运动，通过在农业中采用科学技术来改造乡村生活。同时，从美国和其他西方国家留学归来的中国学生也加入了现代爱国者的行列，他们越来越坚决地不惜代价抵抗日本的侵略。西方式的民族主义与作为现代化动力的西方科学技术就这样在中国舞台上结合起来，这两种因素都是由美国的介入而刺激起来的。

尽管有这些发展，然而，在南京新的国民政府的主宰下的中国广大农村的那些令人忧愤的严重问题也仅仅是刚开始被触及。由